

УДК 81.38

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

Зимовец Н.В., Прокопенко Ю.А.

ФГАОУ ВПО «Белгородский национальный исследовательский университет», Белгород, Россия (308015 ул. Победы, 85), e-mail: tk-apit@yandex.ru

В данной статье рассматриваются стилистические функции эмотивных фразеологических единиц в художественной прозе на примере произведений С. Моэма «Остриё лезвия» и Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах. Собственник». На основе анализа фактического материала авторами установлено наличие эмотивного, экспрессивного компонентов в семантике фразеологической единицы. Обозначены эмоции, которые выражает фразеологическая единица, т.е. выявлена качественная характеристика эмотивного компонента. Выделены и сформулированы такие функции эмотивных фразеологических единиц, как эмоционально-усилительная, характеризующая, функция участия в создании стилистического приема и функция усиления иррадиационной силы контекста. Определены условия функционирования эмотивного фразеологизма в той или иной функции. Сделан вывод о том, что эмотивные фразеологические единицы играют важную роль при описании эмоционального состояния персонажа или автора.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, эмотивная фразеологическая единица (ФЕ), стилистическая функция.

STYLISTIC FUNCTIONS OF EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN ARTISTIC PROSE

Zimovets N.V., Prokopenko Y.A.

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia (308015, Belgorod, street Pobedy, 85), e-mail: tk-apit@yandex.ru

The article discusses stylistic functions of emotive phraseological units in artistic prose. The literary works “The Razor’s Edge” by S. Maugham and “The Forsyte Saga. The man of property” by J. Galsworthy are taken as an example. Based on the analysis of factual material the authors determined the presence of emotive and expressive components in the semantics of phraseological unit. The paper presents emotions expressed by means of phraseological units in other words the qualitative characteristic of emotive component is defined. The following functions such as emotionally-insensitive, characterizing (descriptive), the function of the creation of a stylistic device, the intensification of irradiational context force are selected and formulated. The operating conditions of emotive phraseological unit in its different functions are also determined. The authors come to the conclusion that phraseological units play a very important role in the description of emotional state of a character or an author.

Keywords: phraseological unit, emotive phraseological unit, stylistic function.

Фразеологизмы – душа каждой культуры. Они передаются из уст в уста, от поколения к поколению. Знакомство с фразеологией позволяет глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения. Вне всякого сомнения, изучая иностранный язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Фразеологические единицы (ФЕ) стилистически эффективны благодаря своей образности, эмоциональности, оценочности, наличию во многих из них стилистической окраски и большей суггестивности. Они являются мощным средством образности,

выдвижения отдельных элементов сообщения и компрессии информации, а также занимают важное место в ряду средств создания комического.

Значительное число фразеологизмов современных языков обязано своим происхождением литературным произведениям разных эпох и жанров. Национально-культурная специфика этих единиц проявляется очень ярко. Фразеологизмы живут в языке, активно употребляются, хотя не все носители языка понимают и знают литературные источники. Активное использование этих фразеологизмов в современном речевом употреблении говорит о том, что они живут в актуальном языковом сознании носителей языка и сегодня.

Цель исследования: на основе анализа фактического материала выделить стилистические функции эмотивных фразеологических единиц в художественной прозе и доказать их способность описывать эмоциональное состояние персонажа или автора при употреблении в контексте.

Материал и методы исследования: материалом исследования послужили произведения С. Моэма и Дж. Голсуорси. Актуальными для изучения функционально-стилистических особенностей ФЕ в художественном тексте являются методы стилистического анализа и функционально-семантического анализа.

Эмотивные ФЕ являются яркой и живой частью словарного состава языка, они придают всякому высказыванию живость и выразительность, помогают передать чувства и эмоции говорящего, отсюда их широкое употребление в устной и письменной речи.

По данным ряда естественных наук, в человеке как биопсихосоциальном существе все движимо эмоциями, т.к. они являются мотивационной основой всей его деятельности, в том числе и речевой. С одной стороны, человек и его эмоции представлены для языка частью объективной действительности и, следовательно, ее объектами, отражаемыми с помощью языка. С другой стороны, эмоции активно участвуют в формировании языковой, т.е. модельной картины мира. При этом человек выступает активным отражающим субъектом, его язык – средством отражения, а эмоции человека – формой отражения оценочного отношения человека к миру. С этой точки зрения эмоции человека могут быть представлены в качестве ведущего компонента, так называемого человеческого фактора в языке.

Основываясь на тезисах об эмоциональном аспекте мышления, о понятии как единице мышления, о слове как форме существования понятий, о ФЕ как выразительного средства выражения понятий, то мы делаем вывод о существовании ФЕ с эмоционально окрашенным содержанием. Таким образом, эмотивные ФЕ эмоционально выражают субъектно-объектные отношения, основанные на эмоциональных отношениях субъектов и их эмоционально-

оценочных отношениях к объектам мира, и могут отражать, называть или вызывать адекватные эмоции у коммуникантов данного социума.

Нами был проведен анализ стилистических функций эмотивных ФЕ, который состоял из ряда этапов:

- установление наличия эмотивного, экспрессивного или оценочного компонентов в семантике ФЕ;
- выявление эмоции, которую выражает ФЕ, т.е. выявление качественной характеристики эмотивного компонента;
- установление отрезка текста, на который распространяется действие эмотивной ФЕ;
- определение способов актуализации эмотивных ФЕ;
- установление стилистической функции данной ФЕ в пределах контекста.

Анализ функционирования эмотивных ФЕ в художественной прозе позволил выделить ряд функций: эмоционально-усилительная функция; характеризующая функция; функция участия в создании стилистического приема; функция усиления иррадиационной силы контекста (рис. 1).



Рис. 1. Функции эмотивных ФЕ

В ходе проведенного исследования было установлено, что эмоционально-усилительная функция является основополагающей. В данной функции авторы используют эмотивные ФЕ в целях усиления описания эмоционального состояния персонажа или в целях усиления эмоциональной тональности контекста. Приведем пример из известного романа С. Мозма «Острые бритвы».

But if you don't want to scare them out of their wits and drive the children into screaming hysterics I think you'd be wise to have your hair cut and your beard shaved» [7].

ФЕ «to scare smb. out of his wits» – испугать кого-либо до смерти.

В приведенном примере ФЕ, выражающая состояние испуга, страха, используется с целью не просто усилить, а практически гиперболизировать возможное эмоциональное состояние читателей и их реакцию на внешний вид Лэри.

Таким образом, можно констатировать, что функции гиперболизации, экспрессивно-образная, эмоционально-экспрессивная, выделенные А.В. Куниным, преобразуются в данном контексте в эмоционально-усилительную.

«The bishop had been a cavalry officer before entering the church and in the war had commanded a regiment. He was a rubicund, stoutish man, who affected the rough-and-ready language of the barracks, and his austere, cadaverous vicor general was always on pins and needles lest he should say something scandalous» [7].

ФЕ «to be on pin sand needles» – быть взволнованным, опасаться чего-либо.

Данная эмотивная ФЕ передает состояние взволнованности, нервозности. Наречие «always» в этой ФЕ является интенсификатором, что усиливает значение фразеологизма, превращая его из переменного в постоянное состояние страха персонажа. Употребление интенсификаторов в эмотивных ФЕ в этой функции является характерным для художественной прозы, т. к. сама эмотивная единица не может передавать подобное качество эмоций вследствие того, что человек не может быть всегда в страхе, радости, взволнованности и т. д.

В характеризующей функции эмотивные ФЕ используются для описания черт характера персонажа. Наиболее часто эта функция встречается в авторских описаниях и в речи персонажа. Например:

She was conscious that none of the people they met liked Alb an... They said he was conceited. He was always very pleasant with them, but she was aware that they resented his cordiality. When he tried to be jovial they said he was putting on airs, and when he chaffed them they thought he was being funny at their expense... My husband said to me only yesterday: «Of course I know Alban Torel is the cleverest young man In the Service, but he does manage to put my back up more than anyone I know. I am a governor, but when he talks to me he always gives me the impression that he looks upon me as a damned fool» [7].

ФЕ «to put smb's back up» – раздражать окружающих, говоря или делая что-либо обидное, оскорбительное.

Автор использует корреляты ФЕ (none of the people met liked Alban; resented his cordiality; being funny at the irex pens) и коррeферентные единицы (conceited, was putting on airs; looks upon me like a fool), помогающие более ярко показать, что он вызывает отрицательные эмоции у всех окружающих, объясняя это его высокомерием и самонадеянностью.

Таким образом, данная ФЕ вместе с актуализирующим ее контекстом служит характеристикой героя как человека, который вызывает чувство неприязни, восстанавливающего против себя людей.

К характеризующей функции относится и интересное явление, когда неэмотивная единица через определенный прием ее окказионального преобразования или под влиянием контекста приобретает эмотивность, а значит, и выполняет характеризующую функцию.

It was odd how, with all his ingrained care for moderation and secure investment Soams ever put his emotional eggs into one basket. First Irene – now Fleir [6].

ФЕ «to put one's eggs into one's basket» – позволять планам на будущее зависеть от кого-либо, чего-либо.

В данном примере мы видим, что под влиянием интенсификатора «emotional», т. е. в связи с окказиональным преобразованием, неэмотивная единица приобретает контекстуальную эмотивность.

В данном случае характеризующая функция совмещает в себе две функции, выделенные А.В. Куниным: экспрессивно-образную и эмоционально-экспрессивную. Голсуорси, вклинивая прилагательное «emotional» в ФЕ, тем самым превращая ее в эмотивную ФЕ, уточняет, что речь идет о чувствах Сомса (а не о его деловых качествах). Благодаря данной контекстуально-эмотивной ФЕ ясно, что Сомс – это человек, способный на сильное чувство любви и преданности. Кроме того, это также подчеркивается коррелентными единицами, т. е. противопоставлением (in grained care form oderation and secure investment). Из этого мы делаем вывод, что для того, чтобы создать яркий образ, т. е. его характеристику, автор часто использует дополнительную функцию противопоставления, кроме основной, характеризующей функции ФЕ, которая создается за счет добавления интенсификатора.

Далее рассмотрим функцию участия в создании стилистического приема. Для того чтобы создать яркий образ или придать повествованию живость, яркость, образность или остроту, авторы используют прием «нарастание». При создании этого приема ФЕ могут занимать различные позиции в пределах контекста. Мы установили, что наиболее часто употребляемой является конечная позиция. Это делается для создания определенного эффекта: ФЕ – коннотативно более сильная единица, чем лексические корреляты, поэтому, находясь в конечной позиции, ФЕ является кульминацией в описании ситуации.

He got up from his chair, as though impelled by an excitement that seized him, and walked up and down the small room. «I've been reading Spinoza the last month or two. I don't suppose I understand very much of it yet, but it fills me with exultation. It's like landing from your plane on a

great plateau in the mountains. Solitude and an air so pure that it goes to your head like wine and you feel like a million dollars» [7].

ФЕ «to feel like a million dollars» – чувствовать себя на все сто.

В приведенном примере весь лексический состав контекста направлен на описание чувств героя. В этих целях автор использует стилистический прием «нарастание». Он выстраивает лексические корреляты как по цепочке; завершающим элементом, т. е. кульминацией, является эмотивная ФЕ, она служит вершиной нарастания.

She looked at me with kindly shining eyes, smiling with her lips. There was something in her smile I had always rather liked, and her voice seemed always to tremble with a laugh or a tear, for one horrible moment I was afraid that she was going to kiss me. I was scared out of my wits. She talked on, she was mildly facetious as grown-up people are with school-boys and Driffild stood there without saying anything [7].

В данном случае мы видим, что прием нарастания очень короткий. Он ограничивается прямым коррелянтом и самой эмотивной ФЕ. Можно было бы его рассматривать только с точки зрения корреляционных отношений, в которых стилистически нейтральный компонент (was afraid of) усиливается эмотивной единицей. Однако, именно высокая степень коннотативности ФЕ, и в частности ее эмотивность, позволяют говорить о наличии стилистического приема «нарастание».

ФЕ «to scare out of smb's wits» мы уже приводили в качестве примера эмоционально-усилительной функции. Употребление одной и той же ФЕ в разных функциях с учетом их роли в контексте еще раз подтверждает богатые стилистические потенции эмотивных ФЕ, актуализируемые в акте коммуникации.

В функции усиления иррадиационной силы контекста эмотивные ФЕ играют своеобразную роль, не она действует на контекст, как мы видели в предыдущих функциях, а взаимодействуя с контекстом, подчиняет его эмоциональному рисунку, приобретает качества эмоций, свойственных ее лексическим коррелятам, этим самым усиливает проявления иррадиационных потенций контекста.

She loved him not as she loved her rough down right sailor husband, but with a half-amused tenderness that wanted to protect and guard. She felt he was infinitely above her. She stood in awe of his subtle and aspiring intelligence. She never ceased to believe in his goodness and his genius. [7].

ФЕ «to stand in awe of» – стоять в благоговении / страхе перед кем-либо.

В данном примере весь лексический состав контекста направлен на то, чтобы описать чувства героини – любовь, нежность. Сама эмотивная единица вне этого контекста выражает противоположное чувство – страх, но в данном случае иррадиационная сила контекста

доминирует, и таким образом ФЕ не только не вступает в противоречие с «эмоциональной тональностью» контекста, а наоборот, подчиняется ей, т.е. приобретает все качества тех эмоций, которые выражены ее лексическими коррелятами. Данная ФЕ подводит итог описанию эмоционального состояния героя, а весь предыдущий контекст объясняет его причину. ФЕ в этой функции часто употребляется для того, чтобы задать общую эмоциональную тональность текста.

Таким образом, анализ фактического материала показал, что наиболее часто употребляемыми являются функция участия в создании стилистического приема «настроение» и эмоционально – усилительная функция. Следует отметить, что характеризующая функция и функция создания стилистического приема являются универсальными и проявляются не только на уровне эмотивной подсистемы. Независимо от выполняемой функции, эмотивные фразеологизмы придают повествованию яркость, образность, а также «увязывают» контекст, в котором они употребляются, с описанием эмоционального состояния персонажа или автора. Именно эмотивные ФЕ позволяют читателям «жить в художественных произведениях».

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Библиотека филолога / И.Р. Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
2. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 190 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Феникс, 2005. – 488 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [под ред. В.Н. Ярцевой]. – М.: Совет, энциклопедия, 1990. – 686 с.
5. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. – М.: Яхонт, 2000. – 448 с.
6. Galsworthy J. The Forsyte Saga. The Man of Property / J. Galsworthy. – М.: Менеджер, 2002. – 364 с.
7. Maugham S. The Razor's Edge / S. Maugham. – Moscow, 2000. – 286 p.

Рецензенты:

Аматов А.М., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой английского языка и методики преподавания, НИУ «Белгородский государственный университет», г. Белгород;

Огнева Е.А., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков НИУ «Белгородский государственный университет», г. Белгород.